



Številka: 3030-127/2021/50

Ljubljana, 26. 1. 2022

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

gp.gs@gov.si

ZADEVA: Pobuda za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske o sodelovanju pri gospodarskem in družbenem razvoju narodnostno mešanega območja na obeh straneh slovensko-madžarske meje – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 - ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na seji dne sprejela naslednja sklepa:

1. Vlada Republike Slovenije je sprejela Pobudo za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske o sodelovanju pri gospodarskem in družbenem razvoju narodnostno mešanega območja na obeh straneh slovensko-madžarske meje.
2. Vlada Republike Slovenije za podpis sporazuma pooblašča Janeza Janšo, predsednika Vlade Republike Slovenije.

mag. Janja Garvas Hočevar
v.d. generalnega sekretarja

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo,
- Ministrstvo za finance,
- Ministrstvo za zunanje zadeve,
- Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije,
- Urad Vlade Republike Slovenije za narodnosti,
- Urad Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu,
- Služba Vlade Republike Slovenije za zakonodajo,
- Pomurska madžarska samoupravna narodna skupnost, Glavna ulica 124, 9220 Lendava,
- Državna slovenska samouprava, Cerkevna pot 8, Gornji Senik, H – 9985,
- EZTS Muraba.

2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:

/

3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Andrej Čuš, državni sekretar na Ministrstvu za gospodarski razvoj in tehnologijo
- dr. Robert Drobnič, v.d. generalnega direktorja Direktorata za regionalni razvoj, Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo

3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:

/

4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:

/

5. Kratak povzetek gradiva:

Iz Informacije o nameravane podpisu Pisma o nameri med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske o sodelovanju pri gospodarskem in družbenem razvoju narodnostno mešanega območja na obeh straneh slovensko-madžarske meje, sprejete na 89. redni seji Vlade Republike Slovenije dne 2. 9. 2021, izhaja namen obeh držav, da dosežeta cilje Sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji, ratificiranega 3. 4. 1993, ter okrepiata gospodarski in infrastrukturni razvoj narodnostno mešanih območij na obeh straneh meje, in sicer z enakim finančnim prispevkom obeh držav za uresničitev Razvojnega programa za razvoj narodnostno mešanih območij, ki se bo izvajal v okviru MURABA Evropskega združenja za teritorialno sodelovanje (v nadaljevanju: EZTS Muraba). EZTS Muraba je namreč nosilec regionalnega razvoja na območju obeh narodnih manjšin. Sporazum iz leta 1992 strani zavezuje, da bosta zagotovili gospodarski in družbeni razvoj območij, na katerih manjšini avtohtono živita, ki bo omogočal družbeno in gospodarsko enakopravnost manjšin.

Razlog za sklenitev sporazuma je enakopraven gospodarski in infrastrukturni razvoj narodnostno mešanih območij na obeh straneh slovensko-madžarske meje, ki bo omogočal odpravljanje razvojnih zaostankov, krepil sposobnost enakomernega črpanja sredstev EZTS Muraba s strani obeh narodnih skupnosti ter njun nadaljnji socialno ekonomski ter splošni družbeni razvoj ob upoštevanju vseh vidikov razvoja narodnostne skupnosti na narodnostno mešanih območjih na obeh straneh meje.

Sporazum dopolnjuje dosedanje sodelovanje med državama za doseg ciljev obstoječega Sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji na način, ki zavezuje obe državi k:

- sodelovanju z EZTS Muraba pri pripravi Strategije in večletnega Razvojnega programa namenjenega razvoju narodnostno mešanega obmejnega območja, v okviru katerih bodo določeni cilji programa, določeni ukrepi in časovni načrt oziroma dinamika financiranja;
- medsebojni uskladitvi vsebine, ukrepov in časovnega načrta ter določitev načina spremljanja Razvojnega programa;
- enakemu finančnemu prispevku obeh držav v namenski račun EZTS Muraba za izvedbo Razvojnega programa, in sicer vsaka stran v vrednosti največ 25 mio EUR v obročnih vplačilih;
- imenovanju dveh članov vsake države v programski odbor EZTS Muraba za programsko obdobje, ki bosta aktivno sodelovala pri oblikovanju Razvojnega programa in spremljala njegovo izvajanje;
- o izvajanju Razvojnega programa EZTS Muraba letno poročata obema vladama.

Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo je s strani Ministrstva za zunanje zadeve pridobilo mnenje na podlagi drugega odstavka 69. člena Zakona o zunanjih zadevah, iz katerega izhaja, da gre za mednarodno pogodbo, ki jo vlada ratificira z uredbo.

6. Presoja posledic za:

a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	DA
b)	uskklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	DA
c)	administrativne posledice	NE

č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	DA
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	DA
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> - nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja - razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	DA

7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrep projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo	2130-21-9009 Sodelovanje s Slovenci v zamejstvu in po svetu	221059 Regionalno sodelovanje s Slovenci v zamejstvu in po svetu	5.000,000	5.000.000
SKUPAJ:			5.000.000	5.000.000
II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1

SKUPAJ:			
II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:			
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	
SKUPAJ:			

OBRAZLOŽITEV:

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu

II. Finančne posledice, ki so načrtovane za državni proračun

- II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:
- II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:
- II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:

Finančna sredstva so zagotovljena v okviru finančnega načrta Ministrstva za gospodarski razvoj in tehnologijo.

PP Regionalno sodelovanje s Slovenci v zamejstvu in po svetu, št. 221059.

7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:

/

8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:	
Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: <ul style="list-style-type: none"> - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin. 	DA
Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje: <ul style="list-style-type: none"> - Skupnosti občin Slovenije SOS: NE - Združenju občin Slovenije ZOS: NE - Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE 	
9. Predstavitev sodelovanja javnosti:	
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE
Datum objave:	
10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	/
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:	/

Zdravko Počivalšek
Minister

P O B U D A

ZA SKLENITEV SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJO IN VLADO MADŽARSKE O SODELOVANJU PRI GOSPODARSKEM IN DUŽBENEM RAZVOJU NARODNOSTNO MEŠANEGA OBMOČJA NA OBEH STRANEH SLOVENSKO-MADŽARSKE MEJE

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) daje Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo pobudo za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske o sodelovanju pri gospodarskem in družbenem razvoju narodnostno mešanega območja na obeh straneh slovensko-madžarske meje.

I. RAZLOGI, ZARADI KATERIH SE PREDLAGA SKLENITEV SPORAZUMA

Iz Informacije o nameravanim podpisu Pisma o nameri med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske o sodelovanju pri gospodarskem in družbenem razvoju narodnostno mešanega območja na obeh straneh slovensko-madžarske meje, sprejete na 89. redni seji Vlade Republike Slovenije dne 2. 9. 2021, izhaja namen obeh držav, da dosežeta cilje Sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji, ratificiranega 3. 4. 1993, ter okrepiata gospodarski in infrastrukturni razvoj narodnostno mešanih območij na obeh straneh meje, in sicer z enakim finančnim prispevkom obeh držav za uresničitev Razvojnega programa za razvoj narodnostno mešanih območij, ki se bo izvajal v okviru MURABA Evropskega združenja za teritorialno sodelovanje (v nadaljevanju: EZTS Muraba). EZTS Muraba je namreč nosilec regionalnega razvoja na območju obeh narodnih manjšin. Sporazum iz leta 1992 strani zavezuje, da bosta zagotovili gospodarski in družbeni razvoj območij, na katerih manjšini avtohtono živita, ki bo omogočal družbeno in gospodarsko enakopravnost manjšin.

Razlog za sklenitev sporazuma je enakopraven gospodarski in infrastrukturni razvoj narodnostno mešanih območij na obeh straneh slovensko-madžarske meje, ki bo omogočal odpravljanje razvojnih zaostankov, krepil sposobnost enakomernega črpanja sredstev EZTS Muraba s strani obeh narodnih skupnosti ter njun nadaljnji socialno ekonomski ter splošni družbeni razvoj ob upoštevanju vseh vidikov razvoja narodnostne skupnosti na narodnostno mešanih območjih na obeh straneh meje.

II. BISTVENI ELEMENTI POBUDE/POGODBE

Predlagani sporazum dopolnjuje dosedanje sodelovanje med državama za doseg ciljev obstoječega Sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji na način, ki zavezuje obe državi k:

- sodelovanju z EZTS Muraba pri pripravi Strategije in večletnega Razvojnega programa namenjenega razvoju narodnostno mešanega obmejnega območja, v okviru katerih bodo določeni cilji programa, določeni ukrepi in časovni načrt oziroma dinamika financiranja;
- medsebojni uskladitvi vsebine, ukrepov in časovnega načrta ter k določitvi načina spremljanja Razvojnega programa;
- enakemu finančnemu prispevku obeh držav v namenski račun EZTS Muraba za izvedbo Razvojnega programa, in sicer vsaka stran v vrednosti največ 25 mio EUR v obročnih vplačilih;

- imenovanju dveh članov vsake države v programski odbor EZTS Muraba za programsko obdobje, ki bosta aktivno sodelovala pri oblikovanju Razvojnega programa in spremljala njegovo izvajanje; s strani Republike Slovenije se v programski odbor predlaga Andreja Čuša, državnega sekretarja na Ministrstvu za gospodarski razvoj in tehnologijo in Metko Lainšček, generalno konzulko na Generalnem konzulatu Republike Slovenije v Monoštru.
- o izvajanju Razvojnega programa EZTS Muraba letno poroča obema vladama.

III. PREDLOG STALIŠČ DELEGACIJE IN PREDLOG ZA SESTAVO DELEGACIJE, PREDRAČUN STROŠKOV ZA NJENO DELO IN NAČIN NJIHOVEGA POKRITJA

Imenovanje delegacije ni potrebno, ker bodo pogajanja potekala dopisno po diplomatski poti.

IV. RATIFIKACIJA SPORAZUMA, PREDLOG, KDO NAJ PODPIŠE SPORAZUM TER ALI SKLENITEV SPORAZUMA ZAHTEVA IZDAJO NOVIH PREDPISOV

Sporazum v skladu s tretjo alinejo šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah ratificira Vlada Republike Slovenije. Državi sta 6. 11. 1992 podpisali Sporazum o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji. Ta sporazum pa se sklepa z namenom uresničitve zavez sporazuma, ki je bil ratificiran leta 1993.

Izvajanje tega sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Podpisnik sporazuma s strani Vlade Republike Slovenije bo predsednik Vlade Republike Slovenije, Janez Janša.

V. OCENA POTREBNIH FINANČNIH SREDSTEV IN NAČIN NJIHOVE ZAGOTOVITVE

Za izpolnitev sporazuma so finančna sredstva zagotovljena v proračunu.

VI. IZJAVA O PRIMERNOSTI SKLENITVE SPORAZUMA Z VIDIKA SKLADNOSTI S PRAVNIM REDOM IN USMERITVAMI EVROPSKE UNIJE

Gradivo je posredno povezano s pravnim redom Evropske unije, ki ureja evropska združenja za teritorialno sodelovanje. Sporazum ne vpliva na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije.

SPORAZUM
MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO MADŽARSKE
O SODELOVANJU PRI GOSPODARSKEM IN DRUŽBENEM RAZVOJU NARODNOSTNO
MEŠANEGA OBMOČJA NA OBEH STRANEH SLOVENSKO-MADŽARSKE MEJE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Madžarske (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se z namenom izvajanja Sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji, podpisanega v Ljubljani 6. novembra 1992,

dogovorili:

1. člen
Namen sporazuma

Namen sporazuma je enakopraven in enakovreden gospodarski in infrastrukturni razvoj narodnostno mešanih območij na obeh straneh slovensko–madžarske meje, ki bo omogočal odpravljanje razvojnih zaostankov, krepil sposobnost črpanja sredstev Evropskega združenja za teritorialno sodelovanje Muraba (v nadaljevanju: EZTS Muraba) s strani obeh narodnih skupnosti ter njun nadaljnji socialno-ekonomski ter splošni družbeni razvoj ob upoštevanju vseh vidikov razvoja narodnostne skupnosti na narodnostno mešanih območjih na obeh straneh meje.

2. člen
Zakonski okvir

Pogodbenici si bosta prizadevali za to, da bi bilo njuno sodelovanje v skladu s predpisi obeh pogodbenic in predpisi Evropske unije o evropskem združenju za teritorialno sodelovanje.

3. člen
Obveznosti pogodbenic

1. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta z EZTS Muraba sodelovali pri pripravi Strategije in večletnega Razvojnega programa, namenjenega razvoju narodnostno mešanega obmejnega območja, v okviru katerih bodo določeni cilji programa, določeni ukrepi in časovni načrt oziroma dinamika financiranja. Pogodbenici bosta medsebojno uskladili vsebine, ukrepe in časovni načrt ter določili način spremljanja Razvojnega programa.
2. Vsaka od pogodbenic bo za uresničitev Razvojnega programa EZTS Muraba nakazala enak finančni prispevek na namenski/e račun/e EZTS Muraba za izvedbo Razvojnega programa, in sicer vsaka v vrednosti največ 25.000.000 EUR. Pogodbenici se strinjata, da je izvajanje določb tega člena odvisno od stanja javnih financ v obeh državah.

3. Obe pogodbenici bosta v Programski odbor EZTS Muraba imenovali dva člana, ki bosta aktivno sodelovala pri oblikovanju Razvojnega programa in spremljala njegovo izvajanje.
4. EZTS Muraba na podlagi predhodne potrditve Programskega odbora obema vladama letno poroča o izvajanju Razvojnega programa in pripravi zaključno poročilo.

4. člen
Spremembe in dopolnitve sporazuma

Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni s soglasjem obeh pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom iz prvega odstavka 6. člena.

5. člen
Reševanje sporov

Spori, povezani z izvajanjem ali razlago sporazuma, se rešujejo s posvetovanji ali pogajanji med pogodbenicama.

6. člen
Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

1. Sporazum začne veljati trideseti (30.) dan po dnevu prejema zadnjega uradnega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita o dokončanju notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.
2. Sporazum velja do 31. decembra 2026. Vsaka pogodbenica lahko sporazum odpove tudi pred 31. decembra 2026, tako da drugo pogodbenico po diplomatski poti 3 (tri) mesece vnaprej pisno obvesti o svoji nameri, da odpoveduje sporazum.

Podpisano v _____ dne _____ 2022 v dveh izvornikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

ZA VLADO
MADŽARSKE